

# 跨境电商网页的英译研究

邓家俊

上海海事大学外国语学院, 上海

收稿日期: 2023年12月11日; 录用日期: 2024年1月16日; 发布日期: 2024年1月25日

## 摘要

得益于网络信息技术的不断进步与发展, 中国与各国之间经济往来愈发频繁, 跨境电商由此获得了很好的发展契机。由于英文的使用广泛, 国内商家在跨境电商平台多设置英文页面, 故英文翻译的正确性尤其重要。本文基于功能对等理论, 研究跨境电商平台中公司介绍及产品信息, 售后服务等汉译英翻译。结果发现由于受语言, 文化及其他因素影响, 绝大多数跨境电商在词汇, 句法, 语境, 文体等方面的翻译上出现了与原文不对等的问题。在分析以上问题的基础上, 本文将以速卖通网页为例, 在功能对等的视角下, 从词汇对等, 句法对等, 文化语境, 文体对等角度分析网页上的翻译, 并就如何提高译文质量, 提出个人见解。本研究可为跨境电商页面翻译工作者提供参考作用, 改善目前跨境电商网站的汉译英译文的翻译质量。

## 关键词

功能对等理论, 跨境电商, 网页翻译

# Research on the English Translation of Cross-Border E-Commerce Web Page

Jiajun Deng

College of Foreign Languages, Shanghai Maritime University, Shanghai

Received: Dec. 11<sup>th</sup>, 2023; accepted: Jan. 16<sup>th</sup>, 2024; published: Jan. 25<sup>th</sup>, 2024

## Abstract

With the development of network information technology, trades between China and other countries have become increasingly frequent, and cross-border e-commerce has thus crept in. Given the widespread use of English, domestic businesses often set up English pages on e-commerce platforms, so English translation's accuracy is fundamentally essential. Based on the functional equivalence theory, this thesis studies Chinese-English translations of company introductions, product

文章引用: 邓家俊. 跨境电商网页的英译研究[J]. 现代语言学, 2024, 12(1): 416-422.

DOI: 10.12677/ml.2024.121060

descriptions, and after-sales services in cross-border e-commerce platforms. Due to the influence of language, culture, and other factors, most of the cross-border e-commerce businesses have problems with translation in terms of vocabulary, syntax, context, and style that are not equivalent to the original text. On the basis of analyzing the above problems, this paper will take Ali Express as an example, analyzing the translation on web pages from the perspectives of lexical equivalence, syntactic equivalence, cultural context, and stylistic equivalence under the perspective of functional equivalence, to provide personal insights on how to improve translation quality. This study can provide a reference for cross-border e-commerce page translators and improve the translation quality of current Chinese-English translations of the cross-border e-commerce web page.

## Keywords

Functional Equivalence Theory, Cross-Border E-Commerce, Web Page Translation

Copyright © 2024 by author(s) and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

## 1. 引言

在经济全球化的背景下，互联网迅猛推动了跨境电商的快速发展。通过跨境电商平台，卖家浏览网站获得产品信息，然后下单完成交易。在这个过程中，跨文化交流通过网络平台悄然发生。在中国，虽然跨境电子商务已经发展逐渐成熟，但跨境网页翻译的质量既没有得到解决，也没有得到充分的改善。因此，跨境电商网站的英文翻译质量急需得到提高。因此，本论文将对这一困境进行研究，举例说明跨境电商网页上存在的错误，研究这些错误翻译背后的原因，并采用 Nida 的功能对等法理论对全球速卖通 (AliExpress) 上的翻译进行修改，对如何提高翻译质量提出个人看法。

## 2. 功能对等理论

### 2.1. 功能对等理论的简要介绍

动态对等的概念最初是尤金·奈达 (Eugene Nida) 在 *Toward a Science of Translating* (1964) 中提出的，他在其中提出了对等的两个方面：形式对等和动态对等。前者主要是指形式对形式的翻译，而后者则是指意义对意义的翻译 [1]。此外，在 *The Theory and Practice of Translation* (1969) 一书中，奈达进一步详细阐述了动态对等性。“翻译在目标语言中应再现源语言信息，首先是在意义上，其次是在风格上，而且应该有高度的对等，否则翻译就没有达到其目的 [2]。”

动态对等性有四个要求。首先，译文必须能够传达来自源语言的信息。第二，译文风格应尽可能地与源语言一致。第三，译文的表达必须是自然流畅的。第四，动态对等翻译理论的核心是和标语读者在阅读译文时能与原文读者获得相同的感受。奈达的动态对等核心就是强调源语和目标语读者之间有相当程度的对等反应。

奈达选择“动态”一词，似乎是基于它形象地传达了与形式对等的僵硬、呆板、过于正式的特征相反的意思。这将使人们错误地认为这两个概念是对立的，不能平衡。因此在 1986 年，奈达在 *From one Language to Another* (1986) 中用“功能对等”取代了“动态对等”一词，他在书中说，他们所定义的功能对等与前人在 *The Theory and Practice of Translation* (1969) 中所定义动态对等没有本质区别 [3]。

## 2.2. 动态对等四个方面

作为功能对等的基础,动态对等在翻译领域发挥重要作用,了解动态对等的四个方面便非常有必要。

1964年,Nida在其专著 *Toward a Science of Translating* 中提出了动态对等的概念,其中提出了动态对等的四个方面,即词汇、句法对等、语境对等和文体对等。

### 2.2.1. 词汇对等

一个词的意义在于它在语言中的用法,而词汇对等就是要在目标语中找到原文的对应意义,从而实现对等。由于两种语言在文化和语言使用习惯上的差异,要在两种语言之间找到完全对应的词很难。词汇上的差异主要体现在以下三种情况。首先,同一个词在两种语言中的含义可能有天壤之别。

例 1:

望子成龙

I hope one's children will have a bright future.

龙在汉语中代表强大、高贵,而在英语中,它往往意味着邪恶、凶猛。因此,译者需要理解词语背后的含义,实现词汇背后的文化对等。

第二,同词多义。以中文“关系”为例。

例 2:

她是个“关系户”

He got the job through the backdoor.

在这个句子中,“关系”指的是那些通过不正当的方式获得利益的人。

例 3:

我不太擅长处理人际关系

I am not good at dealing with interpersonal relationships.

这句话中的“关系”指的是人与人之间的社交。

例 4:

也许我能帮上忙,我在那家单位有关系。

Maybe I can pull some strings for you.

在这个句子中,“关系”指的是你与你认识的人之间的关系,特别是当他们有能力帮助你时。对于这样的词汇,译者需要解释上下文并选择最合适的词。

### 2.2.2. 句法对等

句法是指句子的内部结构,包括谓语、修饰语和其他词语的关系和排列。对比这两种语言,我们不难发现,汉语的句法结构比英语更复杂。汉语中使用的大多数词都是模糊不清的。在汉语中,单数和复数的表达方式都有标志;而在英语中,复数的表达方式是很复杂的。

在汉语中,“们”可以作为复数的标志,通常用在代词或指代人的名词后面。汉语中的代词,如“我”(I),“你”(You),“他”(He)和们组合,变成复数“我们”(We),“你们”(You),and“他们”(They)。然而,在特定情况下,如果名词前有特定数量的修饰语,就不能再使用“们”。例 5:“There are five workers in my office”。当我们把这句话翻译成中文时,它就变成了“我办公室有五名员工”。

有时,词语的不同也会造成句法对等的翻译障碍。例如,中文没有相对代词,这意味着在英汉翻译

中，需要考虑属性句的顺序和组合。另外，第三人称代词经常用于正式的问题中。

因此，译者必须了解目标语言中的结构，掌握两个词之间的句法转换技巧，以达到自然流畅的效果。

### 2.2.3. 语境对等

语境是一个语言单位，由一系列连续的片段和句子组成。一般来说，一个语境由一个以上的片段或句子组成，其中各组成部分在形式上是连贯的，在表达上是一致的。

在一个句子中，即使是两个相同的词也可能有不同的含义。

例 6:

他饮他的花酒，我喝我的清茶。人生需要一种境界：自我安定。面对别人的成功与荣耀，我喝我的清茶，我明白那掌声已有所属，匆匆忙忙赶过去，不会有成功等着你，还是自己再创业绩吧，跟着别人永远只能摸着成功的尾巴[4]。

Human life, it seems to me, needs a placidity of mind. While others may be wining and dining, I'm content with plain tea. Not dazzled by other people's aura of success and glamour, I'll indulge in my simple pleasure. Away from where the credit goes, I won't join in the rush in the vain hope of accepting the prize to be handed to me on a plate.

中国的茶文化有着悠久的历史，通常有着延伸的含义。这句话中的“清茶”指的是人们在名利的喧嚣中保持内心安定的态度。“清”是简单的意思。因此，“清茶”可译为“plain tea”，“喝清茶”的意思是安于现有朴素的现状。

纵观全文，“他饮他的花酒，我喝我的清茶。人生需要一种境界：自我安定。”译为“Human life, it seems needs a placidity of mind. While others may be wining and dining, I'm content with plain tea”。而在下文中，“我喝我的清茶”实际上指的是面对别人的成功而坚持的原则，在平静中生活，追求一种简单的快乐。“Plain tea”在这里已经不再适用。“我喝我的清茶”可以翻译为“I indulge in my simple pleasure”。通过对上述例子的分析，我们不难发现，作为文章的整体概念，语境在材料的翻译中起着至关重要的作用。文本中的许多关键因素，如语境、文化、对话发生的情境等，都会影响文章的语义。为了实现语境的对应，我们需要有一个整体意识，不仅要关注语言本身，还要在各种语境下解释文本。

### 2.2.4. 风格对等

翻译材料具有多样性。译者需要创造出真正反映源语言风格的译文。为了实现翻译的风格对等，这不仅需要译者对文章有透彻的理解，还需要译者能够在不同的语言特点之间自由切换[5]。

例 8:

床前明月光，疑是地上霜。

举头望明月，低头思故乡。

Li Bai (李白)

Version 1: A bed I see a silver light, I wonder if its frost aground.

Looking up, I find the moon bright, bowing, in homesickness, I am drowned.

Xu Yuanchong (许渊冲)

Version 2: In front of my bed, the moonlight is very bright.

I wonder if that can be frost on the floor?

I lift my head and look at the full moon, the dazzling moon.

I drop my head and think of the home of the old days.

Tr. Amy Lowell (American poet)

许渊冲采用了古老的英语词汇来提高翻译诗词原文的庄重性。与许渊冲的版本相比, Tr. Amy Lowell 的翻译是只是简单翻译了原文含义。虽成功地传递了语义信息,但在风格上却未能达到对等的效果。

### 3. 基于动态对等对跨境电商网页翻译的分析与改进

#### 3.1. 词汇句法的对等

在跨境电商网页翻译时,直译是一种略显不妥的翻译方法。如果选错了词,就有可能给消费者造成误解,使消费者感到不满意,从而对销售造成不利影响。译者在翻译中应做到词性对等,避免不必要的麻烦[6]。

通过在速卖通平台对皮带类产品的搜索,笔者发现卖家一般会在产品详情一栏中填写“woman”,并将其与产品组合使用。

例 9:

时尚女士项链

原文: Fashionable women necklace

改进: Fashionable necklace for women/Female necklace

其实这种译法是不对的。“woman”应该由“female”代替。虽然两词含义在中文中是一样的,但在英文中却不同。

根据《剑桥学术词典》中对“woman”的用法,该词不能作为形容词使用。*Cambridge Advanced Learners Dictionary Thesaurus* 将“female”解释为指“A female animal or person.”而其形容词指的是“Belonging or relating to women, or the sex that can give birth to young or produce eggs.”故“female”才能用来用于修饰与女性有关的物体或人。

译者应该知道,在少数情况下,原文在目标语言中找不到相对应的结构。在翻译过程中,译者应该熟悉中文和英文的句子结构。例如,英语的特点是多句式,而相反,汉语很少使用多句式。

例 10:

我们支持批发或者直接发货这两种方式,并且我们库存充足。对于直接运输,我们会在 48 小时内发货。

原文: We support wholesale and drop shipping. We have Enough Stock. For drop shipping, we are shipping within 48 hours.

改进: We have sufficient inventory, and please rest assured purchase, in terms of delivery, wholesale and direct delivery are available now, retail order will be sent out within 48 hours.

汉语句子中经常使用短句,表达结构相对宽松。原版翻译选择与中文句子结构接轨,使用短句来堆砌信息。然而,这种结构在英语中并不经常使用。使用中文的句子结构会使译文的读者感到阅读疲劳。在改进后的译文中,译者整合了原有的信息,避免了重复。这样的翻译符合译文读者的阅读习惯,达到了句法上的对等性。

#### 3.2. 语境对等

“作为影响语境的主要因素,文化因素在翻译中发挥着重要作用。在分析影响翻译过程的各种因素时,Doller Lap 提到 Our understanding of translation is based on the observation of language pairs in specific

languages, and the local research results may not be applicable between language pairs of other countries and regions [7].”

同一个句子在不同的语境中有着不同的含义，文化因素对此的影响尤为突出。在翻译跨境电子商务网页上，了解文化背景在翻译中的重要性可以帮助译者更好地处理两种文化之间的微妙差异。为了开拓国际市场，吸引外国消费者，译者必须尽量减少这些差异，并努力使译文更容易被客户接受[8]。

例 11:

我们的四件套物美价廉，会让你省下一半的钱。

原文: Our four sets are very cheap, buying it will save you half of the money.

改进: Our four sets are moderately priced and yet of good quality.

就例 11 而言，西方消费者在选择商品时，会优先考虑产品质量而不是产品价格。过分强调商品的价格会使人对产品产生负面印象，觉得商品质量不好。

在文化对等性原则下，改进文用“moderately priced”取代了负面的“cheap”一词，使其更容易被消费者接受。此外，改进版还突出了质量。该译本符合文化对等的要求，满足了跨境电商的需求。

在另一个例子中，文化差异造成了价值观和个性的差异。中国人追求集体主义，有集体意识，而西方人追求个人主义，崇尚个性化产品。

例 12:

适合所有人的好产品。

原文: Quality products suitable for everyone.

改进: Tailor-made for you.

原版翻译不符合语境对等的要求。虽然这个译本没有曲解原文，但面对西方读者，译本中体现的不同价值观会让他们感到阅读不舒服。这是为了让消费者了解产品并购买产品。这种翻译并不符合这一要求。

面对这种情况，译者可以考虑换个角度，改成“量身定做”，就会进一步突出西方人对个人主义的追求，这样就能满足译文读者的价值观，不至于误解原文意思。

### 3.3. 文体对等

文体对等指的是源文本的风格应该与目标文本的风格相同。商务英语的特点是语言使用的精确性和简洁性。因此，在网页翻译时，应注意产品商务文体的简洁性，突出产品的主要信息[9]。

以下是速卖通上销售的某件男士夹克的标题。

Example 13:

完美包裹，保护脚趾

防穿孔鞋底

轻便透气。

原文: Hard steel head protect your toe

Anti-piercing sole

Good for breath.

改进: Boxed toe for better protection

Impenetrable sole

### Perforated arch for ventilation and breathability.

在翻译跑鞋的特点时，风格要简明易懂，使用的术语要专业，避免动词，突出产品的要点。跨境电商网站上的翻译语言应具有商务英语的特点，即简明扼要，不要过于口语化。原文的翻译的主要特点是多为口语表达。所用的词汇并不专业，如“protect your toe.”另外，“anti-piercing”也有专业术语的表达，“impenetrable sole.”，“good for breath”也不符合英文表达习惯，而产品特点在英文中往往用名词表达，如 Ventilation and breathability。

例：14

请知悉，由于显示器不同，图片与实物相比会有色差。

原文 1: Because every computer displays different pictures. Moreover, under objects, it will be slightly a little colour.

改进 1: There will be a colour mistake because of the different screen shown. Also, some reason for taking the photo. When you receive items. Maybe the colour is a little different as the pictures showed.

改进 2: Please kindly note, a slight color deviation might vary from the display.

原文采用直译的方式来保持形式上的平等；然而，这种翻译方式可能会导致语法上的错误。与原文相比，改进 1 在语法上有所改进；但是，在翻译中使用独立，无意义的句子，未能实现句法上的对等。原文和改进 1 在某种程度上既冗长又繁琐，不符合商务翻译中简洁明了的要求。

短句的过度使用会给消费者带来视觉上的混乱，从而无法激起客户的购买欲望。他们未能实现文体上的对等[10]。

改进 2 更加简明扼要，含义更加清晰，易于阅读。消费者更容易理解相关信息，而且还使用了“请注意”这一短语，符合商务英语翻译的体裁，达到了文体对等的原则。

## 4. 结语

本论文介绍了功能对等的四个方面，即词汇对等、句法对等、文化对等和风格对等。参照这四个方面，可以发现目前跨境电商网页翻译中存在的许多问题。在动态对等四方面指导下，本论文对速卖通网页进行了分析和改进。

在以往的研究中，虽然对跨境电商翻译做了大量的研究，但很少涉及奈达的动态对等理论四方面，研究认为，通过采用 Nida 的功能对等理论的四个方面，可以极大地提高跨境电商翻译的质量。

## 参考文献

- [1] Nida, E.A. (1964) *Toward a Science of Translating*. Brill, Leiden. <https://doi.org/10.1163/9789004495746>
- [2] Nida, E.A. and Taber, C.R. (1969) *The Theory and Practice of Translation*. Brill, Leiden.
- [3] De Waard, J. and Nida, E.A. (1986) *From One Language to Another: Functional Equivalence in Bible Translating*. Thomas Nelson, Nashville.
- [4] 王书春. 他饮他的花酒, 我喝我的清茶[N]. 扬子晚报繁星, 1997-03-14(1).
- [5] 刘宓庆. 文体与翻译[M]. 北京: 中国对外翻译有限公司, 1998.
- [6] 陆正义. 亚马逊跨境电商网页翻译实践报告[D]: [硕士学位论文]. 吉林: 东北电力大学, 2018.
- [7] 余炫朴, 尤金. 奈达的功能对等翻译原则在商务英语翻译中的应用考量[J]. 江西师范大学学报(哲学社会科学版), 2014(47): 140-144.
- [8] 胡璐. 跨境电子商务网页的英语语言研究综述[J]. 吉首大学学报(社会科学版), 2018(S1): 178-180.
- [9] 冯琳, 许鸿敏. 跨境电商网页英译汉功能对等研究[J]. 戏剧之家, 2018(30): 195-197.
- [10] 高媛, 郭立甫. 我国跨境电子商务英文网页设置应用中的问题及其改进[J]. 对外经贸实务, 2015(11): 74-77.